

## **Essais sur la terminologie administrative en Tamazight les documents officiels populaires (la terminologie administrative à travers quelques documents)**

*Par SABER Kahina  
& Sabrina TOUMERT*

*Master spécialité Néologie et terminologie  
Université de Tizi-Ouzou*

### **Introduction :**

La terminologie joue un rôle fondamental dans la caractérisation de la langue de spécialité. En ce qui concerne la langue Amazighe, il y a un important besoin de proposer des terminologies dans presque tous les domaines.

Dans cette intervention nous avons essayé d'élaborer un inventaire de la terminologie administrative, nous désignons par ce concept tout document officiel à portée populaire servant à constituer des dossiers administratifs et à l'affirmation de l'état civil.

Nous avons recueilli la terminologie déjà existante, que nous avons analysée en fonction des procédés de formation, puis nous avons tenté de proposer d'autres concepts en référence aux réalités et faits décrits dans les documents en langue Française et/ou Arabe en circulation.

Notre objectif est non seulement de proposer une terminologie dans ce domaine mais aussi contribuer à l'aménagement de la

langue et préparer le terrain pour une éventuelle officialisation de la langue Amazighe.

Afin de mener notre analyse nous avons posé la problématique qui s'articule autour des interrogations suivantes :

- ✓ Existe-il une terminologie administrative spontanée ou réfléchie en Tamazight ?
- ✓ Quels sont les procédés de formation employés dans ce lexique ?
- ✓ Peut-on enrichir cet inventaire à travers des racines vivantes en synchronie et en diachronie ?

Nous avons mené notre étude sur un corpus constitué de documents administratifs officiels (Papiers nécessaires pour fournir des dossiers administratifs) qui a réuni 26 documents dont :

\*Acte de naissance. \*Certificat de travail \*Carte de bibliothèque

\*Acte de mariage. \*Carte de groupage. \*Attestation d'affiliation.

\*Acte de décès. \*Carte de vote. \*Attestation de non affiliation.

\*Fiche individuelle. \*Carte militaire. \*Permis de conduire.

\*Fiche familiale. \*Carte d'assurance. \* Passeport.

\*Fiche de nationalité. \*Carte grise. \* Relevé des émoluments.

\*Certificat de résidence \*Casier judiciaire. \* Livret de famille

\*Certificat médicale. \*Carte d'étudiant.

\*Diplôme (Attestation Provisoire de succès).

\*Certificat de scolarité \*Carte d'identité nationale.

Nous tenons d'abord à signaler qu'avant de procéder à l'étude de cette terminologie, nous avons établi les versions traduites de ces documents en langue Amazighe qui ne sont pas disponibles.

L'analyse que nous avons établie nous a révélé les résultats suivants :

- Nous avons remarqué que le procédé le plus fréquent est la dérivation dans ces divers types, puisque le verbe en berbère constitue la base de formation des unités lexicales.

Dans cette procédure nous pouvons dire que la dérivation nominale à base verbale est le procédé le plus fréquent. Nous citons quelques exemples :

▪ **Le nom d'action verbale :**

*« Le nom d'action verbale peut aussi être un nom d'état ou de qualité stable, c'est selon la nature du verbe sur lequel il est construit, ce dernier est généralement obtenu par simple préfixation de la marque vocalique « a » sans oublier le changement vocalique interne »<sup>1</sup>*

Il occupe un pourcentage de 70% du corpus, voici quelques exemples :

- *Dyer*(voter) → *Adyar*(vote)
- *Dwes*(être en bonne santé) → *Tadawsa*(santé)
- *Dbel* (administré) → *Tadbelt*(administration),  
*Adebli*(administratif)
- *Zdey* (Résider) → *Tanezduyt* (Résidence)
- *Lal*(naître) → *Talalit* (naissance)
- *Mmet* (mourir) → *Tamettant* (décès)

▪ **Le nom de sens concret :**

- *Takerda* → Carte.
- *Tutlayt* → Langue.

- Nous avons aussi la dérivation nominale à base nominale malgré qu'elle est moins fréquente que la première, mais elle est assez utilisée ; elle rentre surtout dans la formation des adjectifs :
  - *Agdud* (peuple) → *agdudan* (republicain)
  - *Ayref* (peuple) → *ayerfan* (populaire)
  - *Tayiwant* (commune) → *Ayiwan* (communal)

Nous avons constaté que le morphème « **an** » est le plus utilisé dans la dérivation adjectivale en ce qui concerne la terminologie administrative, car c'est le morphème le plus connu de cette catégorie. Il n'y a donc aucun recours à d'autres schèmes.

- Nous avons aussi relevé le processus de la composition qui est beaucoup moins fréquent que la dérivation. Nous avons des composés syntactiques qui appartiennent à différents classes syntaxiques :

**1-Substantif + adjectif :**

**Exemple :**

- *Addad Ayarim* → état civil.
- *Aseqqamu Ayedman* → Conseil juridique.
- *Anadi usnan* → Recherche scientifique.
- *Amezlu ayelnaw* → Service national.
- *Titgarin tideblanin* → documents administratifs.

**2-Substantif + préposition + substantif :**

**Exemple :**

- *Ayella n umezlu* → Chef de service.
- *Uṭun n warra* → Numéro d'acte.
- *Aylif n teydemt* → Ministère de justice.
- *Addad n twacult* → état de la famille.
- *Uṭṭun n tiggelt* → Numéro d'inscription.

Enfin face au manque que nous avons constaté dans la terminologie, nous avons tenté de donner quelques propositions :

- ❖ *Imsebgen* : comme équivalent de « Relevé », nous avons ajouté le préfixe « **im** » pour le verbe « bgen » dans le sens de « montrer ».
- ❖ *Azalay* : nous avons ajouté le suffixe « **ay** » (Formateur de l'adjectif) pour le nom « Azal » qui veut dire « valeur » pour avoir l'adjectif « azalay » l'équivalent de « important ». Nous avons choisi ce suffixe pour rétablir un certain équivalent dans l'emploi des morphèmes adjectiveurs.

Nom

Adjectif

- Azal (Valeur) → -Azalay (important).

- ❖ *Iraway* : est l'équivalent de « verbal » nous avons dérivé ce terme à partir du verbe « aru » qui veut dire « rédiger » avec l'utilisation de morphème « **ay** ».
- ❖ *Imseyti* : ce terme est l'équivalent de l'adjectif « rectificatif », nous avons obtenu ce terme avec l'ajout du préfixe « **im** » pour le verbe « seyti » qui veut dire « corriger, rectifier ».

Nous avons aussi eu recours au processus de la composition proprement dite dans les exemples suivants :

- ❖ *Aseklutun* : avec la combinaison de deux unités  
: { -Asekles → enregistrement.  
-Uṭun → numéro.

Pour avoir l'équivalent de « immatriculation » qui renvoie au numéro d'enregistrement

D'un véhicule.



ya un manque dans cette terminologie il y a une très pauvre collection d'écrits terminologiques ( administratif), mais on peut combler ce vide et enrichir ce domaine par la création des nouvelles unités à travers des racines vivantes, pour contribuer à l'aménagement de la langue Amazighe et préparer le terrain pour une probable officialisation de Tamazight et aussi pour la modernisation et la généralisation de la langue berbère dans les services de l'administration .Mais toutefois en portant une attention particulière aux nuances sémantiques (différence de sens) comme dans l'exemple « épouse de » généralement traduit par « tametüt n » de sens générique et pas spécifique à l'épouse.

### **Références bibliographiques :**

1. Abelhafid. I. et Madi.R.*Dictionnaire universel bilingue Français-Amazighe/Amazighe- Français.* ED, Jazz, Alger (2003).
2. Adghirni. A. –A.Afulay- Lahbib.F.*Amawalazerfan (lexique juridique) Français-Amazighe, 1368 termes.* ED, IMPRIAL, Rabat(1996).
3. Berkai A/Aziz, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques.* ED, L'Harmattan, Paris (2007).
4. Benramdane.M.Z.*Amawalazerfan Tamazight- Tafransist (Lexique juridique Amazigh- Français).* ED, Haut commissariat de l'Amazighité, Alger(2013).
5. Cabré.M.T.*Terminologie théorie méthode et applications,* ED, Les presses de l'université d'Ottawa, Paris(1992).
6. Chaker. S.*Manuel de linguistique berbère, syntaxe et diachronie.* ED, INALCO, Paris (1995).
7. Cortade. J. M. avec la collaboration de Mammeri. M.*Lexique Français- Touareg, dialecte de L'ahaggar.* ED, institut des

sciences humaines travaux de centre de recherches anthropologiques et ethnographique préhistorique, Alger. Ouvrage publié avec le concours du conseil de la recherche scientifique en Algérie, Arts et métier graphique (1967).

8. Dallet. J.M. *Dictionnaire Kabyle-Français, parler des Ait Mangellat, Algérie*. ED, SELAF (Société d'étude linguistique et anthropologique de France), 5, rue de Marseille Paris- 10(1982).
9. Guerchouh.L. Fluidité catégorielle : étude des chevauchements syntaxiques et /ou sémantiques (Transferts des classes) : le cas des adjectifs et des adverbes. Mémoire de Magister, option linguistique, département de langue et culture Amazighe, université de Tizi-Ouzou(2011).
10. Haddadou. M.A. *Dictionnaire des racines berbères communes, suivi d'un index Français- Berbère des termes relevés*. ED, Haut commissariat à l'Amazighité, Alger (2006/2007).
11. Mansouri. H.A. *lexique du berbère moderne Français-Tamazight*, édition corrigée et augmentée pour le compte de HCA. ED, Haut Commissariat de l'Amazighité, Alger (2004).
12. Olga.C. *résumé de la thèse de doctorat, la terminologie juridique dans les documents Français etromains (différences et correspondances*. ED, Cluj-Napoca(2010).
13. Rabhi. A. Mémoire de magistère, option linguistique, département de Langue et culture amazighe université de Bejaia (1994).

#### **Note :**

---

<sup>1</sup>RABHI.A, Mémoire de magister. *Linguistique amazighe*, département de langue et culture amazighe de Bejaia. 1994. P40.